

Section 16 - Projets en cours ; ressources et outils nouveaux

Termes romans en graphie hébraïque pour le DiTMAO (Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan)

Veronika Roth (Universität zu Köln), Anja Weingart et Julia Zwink (Freie Universität Berlin)

Le poster présente quelques cas spéciaux du projet « An XML-based Information System of Old Occitan Medical Terminology », ¹ qui a pour but l'élaboration d'un système lexicographique basé sur le web (DiTMAO: Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan).² L'essentiel du projet consiste en l'élaboration d'une banque de données, qui rendra accessibles non seulement des informations linguistiques sur les termes médicaux, mais aussi leurs relations au sein du système du savoir médiéval de la médecine.

Notre corpus se nourrit fondamentalement de deux sortes de textes en ancien occitan: (1) de textes écrits en caractères latins, et (2), thème central de notre poster, de textes en caractères hébreux. Il s'agit là principalement des listes de synonymes, qui comprennent des termes médico-botaniques et leurs équivalents en d'autres langues (arabe, hébreu et latin).³ Ce type de liste était devenu nécessaire à partir du moment où les juifs d'Espagne y furent persécutés (XI^e/XII^e siècle) et durent quitter l'Espagne pour s'installer, entre autres, en Catalogne, au Languedoc et en Provence. La perte subséquente de leur connaissance de l'arabe entraînait le risque que les textes médicaux composés pour la plupart en arabe ne soient plus compris. Les listes de synonymes furent alors créées pour pouvoir identifier les plantes et médicaments différents. Aujourd'hui, ces listes représentent une mine de termes vernaculaires de la médecine médiévale.

Le poster voudrait démontrer quelques aspects lexicographiques problématiques auxquels nous sommes confrontés lors de l'incorporation des termes occitans en graphie hébraïque dans le système informatique : **(A)** Comment classer un terme en graphie hébraïque que nous connaissons déjà des textes en graphie latine? **(B)** Comment traiter un terme qui semble apparaître pour la première fois dans un texte en graphie hébraïque ou qui est même un *hapax legomenon* ? **(C)** Comment tenir compte des termes composés d'un mot occitan, qualifié d'un adjectif épithète hébreu ? **(D)** Quoi faire quand les synonymes arabes et hébreux d'un terme suggèrent une signification divergente de celle qu'il a dans les textes en graphie latine ?

Les solutions possibles que nous voudrions proposer sont les suivantes : concernant le cas **(A)**, il faudrait distinguer deux possibilités. Premièrement, un terme peut transcrire une variante qui diffère du lemme déjà défini seulement par l'utilisation de l'alphabet hébreu, p.ex. :

- (1) lemme : *coton*, 'coton' (CB 143, 347 ; DAO 6:450)
variante : קוֹטוֹן - QWṬWN (ShS1, Ṣade 6-O), à lire *coton*.

Dans ce cas, QWṬWN est étiqueté comme variante alphabétique du lemme *coton*. Si une variante diffère et par l'utilisation de l'alphabet et par sa forme dialectale-phonétique et/ou morphologique, comme dans l'exemple (2):

- (2) lemme : *anguila*, 'anguille' (CB 246 ; FEW 24 :567a)

¹ Projet financé par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) et dirigé par Gerrit Bos (Université de Cologne), Sofia Corradini (Université de Pise) et Guido Mensching (Freie Universität Berlin), en coopération avec Andrea Bozzi (CNR Pisa) et Marco Rufino (Fondazione Rinascimento Digitale, Florence).

² Cf. Corradini/Mensching (2010 et sous presse) et les communications de M. S. Corradini et de D. Luzzi dans cette section.

³ Nous comptons d'abord incorporer les deux listes du *Sefer ha-Shimmush* (ShSh), dont l'une a été éditée par Bos et al. (2011) et encore d'autres, comme p.ex., celles contenues dans les manuscrits Oxford Bodleian Mich. Add. 22 et Munich 245.

variante : אִינְגִילֶשׁ - 'YNGYLŠ (ShS1, Šade 4-P), à lire *enguilas*,

'YNGYLŠ est traité comme variante phonétique (*e-* au lieu de *a-*) et morphologique (pluriel) de *anguila*. Il arrive assez fréquemment qu'un terme soit documenté pour la première fois dans un texte en graphie hébraïque ou qu'il ne soit même pas attesté ailleurs (cas **(B)**), voir p.ex. :

(3) קַרְדִּילָשׁ - QRDYL'Š (ShS1, Ayin 7-VO), à lire **cardelas* (?).

Le terme devrait désigner, comme nous le savons par le synonyme hébreu 'WLŠYN et arabe *hindabā*, la 'chicorée', d'ailleurs documentée comme *sicoreia* (DAO 5:398). QRDYL'Š est à interpréter comme le pluriel d'un a. occ. **cardela*, dérivé de *card*, 'chardon'. En l'occurrence, QRDYL'Š est incorporé dans le système en tant que variante morphologique d'un nouveau lemme QRDYL' avec la signification 'chicorée'. Concernant **(C)** : une particularité de nos listes de synonymes consiste en des termes bilingues. Ce sont des termes composés d'un mot roman, qualifié d'une épithète hébraïque, comme le (4) :

(4) אַפִּי הַרְרִי וּפְרַדְסִי - 'PY HRRY WPRDSY (MS Munich 245, f.155r)

'PY transcrit l'a. occ. *api*, 'céleri', aussi présent dans ShS1, Kaf 12-PV ('PY) et CB (149 *api*), qui est spécifié par les adjectives hébreux HRRY, 'de montagne' et PRDSY, 'de jardin'. Les synonymes arabes des termes, *karafs bustānī* et *karafs ġabalī*, signifient céleri et *Peucedanum oreoselinum*. 'PY HRRY sera intégré dans le système en tant que sous-lemme du lemme *api*, désignant le 'persil des montagnes (*Peucedanum oreoselinum*)', 'PY PRDSY est un autre sous-lemme désignant, tout comme le lemme, le 'céleri (*Apium graveolens*)'. Faute de désignations correspondantes en graphie latine, les composés sont traités en tant que sous-lemmes et non pas comme variantes. Regardons le dernier cas **(D)**. Le terme en

(5) בְּרַזִּיל - BRZYL (ShS1, Alef 34-PO), à lire *brazil*,

désigne dans d'autres textes en a. occ. le 'bois-brésil' (DAO 6 :463), tandis que dans le ShS1, il est identifié avec l'araméen 'ŠKR' et l'arabe *baqs*, qui signifient tous les deux 'buis commun'. Comme nous trouvons ce synonyme occitan dans deux manuscrits (P et O), nous sommes portés à croire qu'il ne s'agit pas d'une erreur d'un copiste, mais qu'il existait vraiment une identification de *brazil* avec le buis au moyen âge. Cette hypothèse nous mène à postuler une signification additionnelle à 'bois-brésil' du terme *brazil*, c-à-d., 'buis'.

Les exemples montrent les enjeux que présentent les listes de synonymes, qui sont dus, entre autres, à la transcription hébraïque et à leurs relations avec la médecine orientale. Outre les problèmes et solutions mentionnés, le poster présentera, sous forme graphique, les contextes des textes en questions et quelques détails techniques du système.

Bibliographie: Bos, G. / Mensching, G. (2005) : « The Literature of Hebrew Medical Synonyms: Romance and Latin Terms and their Identification », dans : *Aleph* 5, 169-211. · Bos, G. / Hussein, M. / Mensching, G. / Savelsberg, F. (2011) : *Medical Synonym Lists from Medieval Provence: Shem Tov ben Isaac of Tortosa, Sefer ha-Shimmush, Book 29*, vol. 1, Leyde [= ShS1]. · Corradini, M. S. (1997): *Ricettari medico-farmaceutici medievali nella Francia meridionale*. Florence [= CB] · Corradini, M. S. / Mensching (2010): « Les méthodologies et les outils pour la rédaction d'un Lexique de la terminologie médico-botanique de l'occitan du Moyen Âge », dans: M. Iliescu (éd.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck, 3-8 septembre 2007*, vol. 6, 87-96. · Corradini, M. S. / Mensching, Guido (sous presse) : « Nuovi aspetti relativi al *Dictionnaire de Termes Médico-botaniques de l'Ancien Occitan* (DiTMAO): Creazione di una base di dati integrata con organizzazione onomasiologica », dans : *Actes du XXVIe Congrès International de Linguistique et de Philologie (CILPR), Valence, septembre 2010*. · Baldinger, Kurt (éd.) (1975-) : *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*. Tübingen [= DAO] · Wartburg, Walter von (1922-2002) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 vols. Bâle : Zbinden, et autres [= FEW].